

Gen

Chapter 32

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 1
Божии ангелы его и-встретили по-пути-его пошёл А-Иаков
[H0430](#) [H4397](#) [H6293](#) [H1870](#) [H1980](#) [H3290](#)

А Иаков пошел путем своим. [И, взглянув, увидел ополчение Божие ополчившееся.] И встретили его Ангелы Божии.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כְּאִשְׁרַי כִּי רָאִים מַחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא 2
И-сказал Иаков когда увидел-их стан Божий это и-назвал имя и-назвал -места -того
[H3290](#) [H0559](#) [H7200](#) [H4264](#) [H0430](#) [H2088](#) [H7121](#) [H8034](#) [H4725](#) [H1931](#)
מַחֲנֵים׃ פ
Маханаим
[H4266](#)

Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מְלָאכִים לְפָנָיו אֶל-עִשָׂו אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר 3
И-послал Иаков посланников перед-ним к Исаву брату-его в-землю Сеир
[H3290](#) [H7971](#) [H4397](#) [H6440](#) [H0413](#) [H6215](#) [H0251](#) [H0776](#)
שְׂרָה אֲדוֹם׃
Едома поле
[H0123](#)

И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землю Сеир, в область Едом,

וַיֹּצִיאוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעִשָׂו כֹּה אָמַר 4
И-повелел им говоря так скажите господину-моему Исаву так сказал
[H0853](#) [H6680](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H0113](#) [H6215](#) [H3541](#) [H0559](#)
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לָבָן וְאֶחָר עַד-עַתָּה׃
Иаков с Лаваном жил-я и-задержался до сегодня
[H3290](#) [H5650](#) [H0309](#) [H5704](#) [H6258](#)

и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот что говорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне;

וַיְהִי-לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וַאֲשַׁלְחָה לְהַגִּיד 5
И-был у-меня вол и-осёл овцы и-раб и-рабыня и-послал-я сообщить
[H1961](#) [H7794](#) [H2543](#) [H6629](#) [H5650](#) [H8198](#) [H7971](#) [H5046](#)
לְאֲדֹנָי לְמַצֹּא חֵן בְּעֵינָיִךְ׃
-господину-моему чтобы-найти милость в-глазах-твоих
[H0113](#) [H4672](#) [H2580](#)

и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего [Исав], дабы приобрести [рабу твоему] благоволение пред очами твоими.

וַיָּשׁוּבוּ	הַמְּלָאכִים	אֶל-	יַעֲקֹב	לֵאמֹר	בָּאוּ	אֶל-	אָחִיו	אֶל-	6
И-вернулись	-посланники	к	Иакову	говоря	пришли-мы	к	брату-твоему	к	
H7725	H4397	H0413	H3290	H0559	H0935	H0413	H0251	H0413	
וְגַם	הֵלֵךְ	לִקְרָאתָךְ	וְאַרְבַּע-	מֵאוֹת	אִישׁ	עִמּוֹ:			
и-также	идёт	навстречу-тебе	и-четыре	сотни	мужей	с-ним			
H1571	H1980	H7125	H0702	H3967	H0376				

И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.

וַיִּירָא	יַעֲקֹב	מְאֹד	וַיִּצָּר	לּוֹ	וַיַּחַץ	אֶת-			7
И-испугался	Иаков	очень	и-стеснилось	ему	и-разделил	[знак прямого дополнения]			
H3372	H3290	H3966	H3334		H2673	H0853			
הָעָם	אֲשֶׁר-	אִתּוֹ	וְאֶת-	הָצֹאן	וְאֶת-	הַבָּקָר	וְהַגְּמֻלִּים	לְשָׁנִי	מִחֲנוֹת:
-народ	который	с-ним	и	-овец	и	-крупный-скот	и-верблюдов	на-два	стана
	H0854	H0853	H6629	H0853	H1241	H1581	H8147	H4264	

Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана.

וַיֹּאמֶר	אִם-	יָבוֹא	עִשָׂו	אֶל-	הַמִּחֲנֶה	הָאֶחָד	וְהָיָה	הַמִּחֲנֶה	8
И-сказал	если	придёт	Исав	к	-стану	-одному	и-будет	-стан	
H0559	H0935	H6215	H0413	H4264	H0259	H5221	H1961	H4264	
הַנִּשְׁאַר	לְפָלִיטָה:								
-оставшийся	для-спасения								
H7604	H6413								

И сказал [Иаков]: если Исав нападет на один стан и побьет его, то остальной стан может спастись.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֱלֹהֵי	אָבִי	אֲבֹרָהִם	וְאֱלֹהֵי	אָבִי	יִצְחָק	יְהוָה	9
И-сказал	Иаков	Бог	отца-моего	Авраама	и-Бог	отца-моего	Исаака	ГОСПОДЬ	
H0559	H3290	H0430	H0001	H0085	H0430	H0001	H3327	H3068	
הֹאמֵר	אֵלַי	שׁוּב	לְאַרְצִיךָ	וּלְמוֹלַדְתְּךָ	וְאֵיטִיבָה	עִמָּךְ:			
-говорящий	ко-мне	вернись	в-землю-твою	и-к-родине-твоей	и-сделаю-добро	с-тобой			
H0559	H0413	H7725	H0776	H4138	H3190				

И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи [Боже], сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благодетельствовать тебе!

קִטְנֹתִי	מִכָּל	הַחֲסָדִים	וּמִכָּל-	הַנְּאֻמֹּת	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָ			10
Мал-я	для-всех	-милостей	и-для-всей	-верности	которую	сделал-Ты			
H6994	H3605		H3605	H0571					
עָבַדְתִּי	אֶת-	עַבְדְּךָ	כִּי	בְּמִסְחָי	עָבַרְתִּי				
-говорящий	[знак прямого дополнения]	рабу-Твоему	ибо	с-посохом-моим	перешёл-я				
H0559	H0854	H5650		H4731					
אֶת-	הַיַּרְדֵּן	הַזֶּה	וְעַתָּה	הָיִיתִי	לְשָׁנִי	מִחֲנוֹת:			
[знак прямого дополнения]	-Иордан	-этот	и-теперь	стал-я	в-два	стана			
H0853	H3383	H2088	H6258	H1961	H8147	H4264			

Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо я с посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана.

הַצִּילָנִי	נָא	מִיָּד	אָחִי	מִיָּד	עֲשֹׂו	כִּי־	יִרָא	אֲנֹכִי	אֲתוֹ	11
Спаси	же	из-руки	брата-моего	из-руки	Исава	ибо	боюсь	я	его	
H5337	H4994	H3027	H0251	H3027	H6215		H3373	H0595	H0853	
פֶּן־	יָבוֹא	וְהָכֵנִי	אִם־	עַל־	בָּנִים:					
чтобы-не	пришёл	и-поразил-меня	мать	с	сыновьями					
H6435	H0935	H5221	H0517							

Избавь меня от руки брата моего, от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня [и] матери с детьми.

וְאַתָּה	אָמַרְתָּ	הֵיטֵב	אֵיטִיב	עִמָּךְ	וְשָׁמַרְתִּי	אֶת־	12
А-Ты	сказал	хорошо	сделаю-хорошо	с-тобой	и-сделаю	[знак прямого дополнения]	
	H0559	H3190	H3190			H0853	
זֶרַעְךָ	כָּחֹל	הַיָּם	אֲשֶׁר	לֹא־	יִסָּפֵר	מִרְבִּי:	
потомство-твое	как-песок	-моря	который	не	сосчитается	от-множества	
H2233	H2344	H3220		H3808		H7230	

Ты сказал: Я буду благодворить тебе и сделаю потомство твоё, как песок морской, которого не исчислить от множества.

וַיָּלֵן	שָׁם	בַּלַּיְלָה	הָהוּא	וַיִּקַּח	מִן־	הַבָּא	בְּיָדוֹ	מִנְחָה	לְעִשָׂו	13
И-ночевал	там	в-ночь	-ту	и-взял	из	-пришедшего	в-руку-его	дар	-Исаву	
H8033	H3915	H3915	H1931	H3947		H0935	H3027	H4503	H6215	
אָחִיו:										
брату-его										
H0251										

И ночевал там Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него было, [и послал] в подарок Исаву, брату своему:

עֲזִים	מֵאֲתָיִם	וּתִישִׁים	עֶשְׂרִים	רְחֵלִים	מֵאֲתָיִם	וְאֵילִים	עֶשְׂרִים:	14
коз	двести	и-козлов	двадцать	овец	двести	и-баранов	двадцать	
H5795	H3967	H8495	H6242	H7353	H3967		H6242	

двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов,

גְּמֻלִים	מִיְּנִיקוֹת	וּבְנֵיהֶם	שְׁלֹשִׁים	פָּרוֹת	אַרְבָּעִים	וּפָרִים	עֶשְׂרֵה	15
верблюдиц	кормящих	и-детёнышей-их	тридцать	коров	сорок	и-быков	десять	
H1581	H3243		H7970	H6510	H0705	H6499	H6235	
אֲתָנֹת	עֶשְׂרִים	וְעִירָם	עֶשְׂרֵה:					
ослиц	двадцать	и-ослят-их	десять					
H0860	H6242	H5895	H6235					

тридцать верблюдиц дойных с жеребятами их, сорок коров, десять волов, двадцать ослиц, десять ослов.

וַיֵּתֶן	בְּיָד־	עֲבָדָיו	עֶדְרִי	עֶדְרִי	לְבָדוֹ	וַיֹּאמֶר	אֶל־	עֲבָדָיו	עֲבָדָיו	16
И-дал	в-руку	рабов-его	стадо	стадо	отдельно	и-сказал	к	рабам-его	переходите	
H5414	H3027	H5650	H5739	H5739	H0905	H0559	H0413	H5650		
לִפְנֵי	וְרֵנָה	תַּשִּׁימוּ	בֵּין	עֶדְרִי	וּבֵין	עֶדְרִי:				
передо-мною	и-промежуток	делайте	между	стадом	и-между	стадом				
H6440	H7305		H0996	H5739	H0996	H5739				

И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим: пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада.

וַיֹּצֵו	אֶת־	הָרִאשׁוֹן	לֵאמֹר	כִּי	יִפְגָּשְׁךָ	עִסָּו
И-повелел	[знак прямого дополнения]	-первому	говоря	когда	встретит-тебя	Исав
H6680	H0853	H7223	H0559		H6298	H6215
אָחִי	וְשָׁאַלְךָ	לֵאמֹר	לְמִי־	אֵתָּה	וְאֵנָּה	תֵּלֶךְ
брат-мой	и-спросит-тебя	говоря	чей	ты	и-куда	идёшь
H0251	H7592	H0559	H4310		H0575	H3212
					וְלָמִי	אֵלֶּה
					и-чьи	эти
					H4310	H0428
					לְפָנֶיךָ:	
					перед-тобой	H6440

И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идёшь? и чье это стадо [идет] пред тобою?

וְאָמַרְתָּ	לְעַבְדְּךָ	לְיַעֲקֹב	מִנְחָה	הוּא	שְׁלֹחָה	לְאֵדְנִי	לְעִסָּו
и-скажешь	-раба-твоего	-Иакова	дар	это	посланный	-господину-моему	-Исаву
H0559	H5650	H3290	H4503	H1931	H7971	H0113	H6215
וְהֵנָּה	גַּם־	הוא	אֲחֵרֵינוּ:				
и-вот	также	он	за-нами				
H2009	H1571	H1931					

то скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину моему Исаву; вот, и сам он за нами [идет].

וַיֹּצֵו	גַּם־	אֶת־	הַשֵּׁנִי	גַּם־	אֶת־	הַשְּׁלִישִׁי	אֶת־
И-повелел	также	[знак прямого дополнения]	-второму	также	[знак прямого дополнения]	-третьему	[знак прямого дополнения]
H6680	H1571	H0853	H8145	H1571	H0853	H7992	H0853
גַּם־	הַשְּׁלִישִׁי	אֶת־	כָּל־	הַחֹלְכִים	אֲחֵרֵי	הָעֵדְרִים	לֵאמֹר
также	-третьему	[знак прямого дополнения]	всем	-идущим	за	-стадами	говоря
H1571	H7992	H0853	H3605	H1980		H5739	H0559
כִּדְבָר	הַזֶּה	תְּדַבְּרוּן	אֵלֶּי־	עִסָּו	בְּמִצְאָכֶם	אֵתוֹ:	
по-слову	-этому	говорите	к	Исаву	когда-найдёте	его	
H1697	H2088	H1696	H0413	H6215	H4672	H0853	

То же [что первому] приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли за стадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;

וְאָמַרְתֶּם	גַּם־	הִנֵּה	עַבְדְּךָ	יַעֲקֹב	אֲחֵרֵינוּ	כִּי־	אָמַר	אֲכַפְּרָה
И-скажите	также	вот	раб-твой	Иаков	за-нами	ибо	сказал	умилостивлю
H0559	H1571	H2009	H5650	H3290			H0559	
פָּנָיו	בְּמִנְחָה	הַחֹלְכֵת	לְפָנַי	וְאַחֲרָיִי	כֵן	אֶרְאֶה	פָּנָיו	אוּלֵּי
лицо-его	-даром	-идущим	передо-мною	и-после	того	увидю	лицо-его	может-быть
H6440	H4503	H1980	H6440			H7200	H6440	H0194
יִשָּׂא	פָּנָי:							
поднимет	лицо-моё							
H5375	H6440							

и скажите: вот, и раб твой Иаков [идет] за нами. Ибо он сказал сам в себе: умилостивлю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лице его; может быть, и примет меня.

וַתַּעֲבֵר	הַמִּנְחָה	עַל־	פָּנָיו	וְהוּא	לֵן	בַּלַּיְלָהָ	הָהוּא	בְּמִחְנָה:
И-прошёл	-дар	над	лицом-его	а-он	ночевал	в-ночь	-ту	в-стане
	H4503		H6440	H1931		H3915	H1931	H4264

И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.

וַיָּקָם	בַּלַּיְלָה	הוּא	וַיִּקַּח	אֶת־	שְׁנֵי	נָשָׁיו־	וְאֶת־	שְׁנֵי	22
И-встал	в-ночь	он	и-взял	[знак прямого дополнения]	двух	жён-его	и	двух	
	H3915	H1931	H3947	H0853	H8147	H0802	H0853	H8147	
שְׁפָחוֹתָיו	וְאֶת־	אֶחָד	עָשָׂר	יְלָדָיו	וַיַּעְבֵּר	אֶת־			
служанок-его	и	одиннадцать	десять	детей-его	и-перешёл	[знак прямого дополнения]			
H8198	H0853	H0259	H6240	H3206		H0853			
מַעְבָּר	יָבֹק:								
брод	Иавока								
H2999									

И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд;

וַיָּקָחֵם	וַיַּעְבְּרֵם	אֶת־	הַנָּחַל	וַיַּעְבֵּר	23
И-взял-их	и-перевёл-их	[знак прямого дополнения]	-поток	и-перевёл	
H3947		H0853			
אֶת־	אֲשֶׁר־	לוֹ:			
[знак прямого дополнения]	что	у-него			
H0853					

и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было.

וַיֵּשְׁתָּר	יַעֲקֹב	לְבַדּוֹ	וַיִּאָּבֵק	אִישׁ	עִמּוֹ	עַד	עֲלֹת	הַשָּׁחַר:	24
И-остался	Иаков	один	и-боролся	муж	с-ним	до	восхода	-зари	
H3498	H3290	H0905	H0079	H0376		H5704	H5927	H7837	

И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;

וַיֵּרָא	כִּי	לֹא	יָכֹל	לֹא	וַיִּנָּע	בְּכַף־	יָרְכוֹ	וַתִּקַּעַ	25
И-увидел	что	не	может	его	и-коснулся	к-впадине	бедра-его	и-вывихнулась	
H7200		H3808	H3201		H5060	H3709	H3409	H3363	
כַּף־	יָרֵךְ	יַעֲקֹב	בְּהֶאָבֵקוֹ	עִמּוֹ:					
впадина	бедра	Иакова	когда-боролся	с-ним					
H3709	H3409	H3290	H0079						

и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним.

וַיֹּאמֶר	שְׁלַחְנִי	כִּי	עָלָה	הַשָּׁחַר	וַיֹּאמֶר	לֹא	אֲשַׁלְּחֶךָ	כִּי	26
И-сказал	отпусти-меня	ибо	взошла	-заря	и-сказал	не	отпущу-тебя	если-не	
H0559	H7971		H5927	H7837	H0559	H3808	H7971		
אִם־	בְּרַכְתִּנִּי:								
разве-что	благословишь-меня								
	H1288								

И сказал [ему]: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מָה־	שְׁמוֹךְ	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב:	27
И-сказал	ему	какое	имя-твое	и-сказал	Иаков	
H0559	H0413	H4100	H8034	H0559	H3290	

И сказал: как имя твоё? Он сказал: Иаков.

יִשְׂרָאֵל	אִם־	כִּי	שְׁמוֹךְ	עוֹד	יֵאמֹר	יַעֲקֹב	לֹא	וַיֹּאמֶר	28
Израиль	разве-что	но	имя-твое	ещё	будет-называться	Иаков	не	И-сказал	
H3478			H8034	H5750	H0559	H3290	H3808	H0559	
		וַתֹּכַח:	אֲנָשִׁים	וְעִם־	אֱלֹהִים	עִם־	שָׂרִית	כִּי־	
		и-преодолел	людьми	и-с	Богом	с	боролся-ты	ибо	
		H3201	H0376		H0430		H8280		

И сказал [ему]: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь.

זֶה	לָמָּה	וַיֹּאמֶר	שְׁמוֹךְ	נָא	הַגִּידָהּ	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁאַל	29
это	зачем	и-сказал	имя-Твое	же	скажи	и-сказал	Иаков	И-спросил	
H2088	H4100	H0559	H8034	H4994	H5046	H0559	H3290	H7592	
		שָׁם:	אָתוּ	וַיְבָרֶךְ	לְשְׁמִי	תִשְׁאַל			
		там	его	и-благословил	об-имени-Моём	спрашиваешь			
		H8033	H0853	H1288	H8034	H7592			

Спросил и Иаков, говоря: скажи [мне] имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? [оно чудно.] И благословил его там.

פָּנִים	אֶל־	פָּנִים	אֱלֹהִים	רָאִיתִי	כִּי־	פְּנִיָּאֵל	הַמָּקוֹם	שֵׁם	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	30
лицу	к	лицом	Бога	видел-я	ибо	Пениэль	-места	имя	Иаков	И-назвал	
H6440	H0413	H6440	H0430	H7200		H6439	H4725	H8034	H3290	H7121	
								נַפְשִׁי:	וַתִּנָּצֵל		
								душа-моя	и-спаслась		
								H5315	H5337		

И нарек Иаков имя месту тому: Пениэль; ибо, говорил он, я видел Бога лицом к лицу, и сохранилась душа моя.

וְהוּא	פְּנִיָּאֵל	אֶת־	עָבַר	כַּאֲשֶׁר	הַשֶּׁמֶשׁ	לּוֹ	וַיִּזְרַח־		31
а-он	Пениэль	[знак прямого дополнения]	прошёл	когда	-солнце	ему	И-взошло		
H1931	H6439	H0853			H8121		H2224		
					יָרְכוּ:	עַל־	זָלַעַ		
					бедро-его	на	хромающий		
					H3409		H6760		

И взошло солнце, когда он проходил Пениэль; и хромал он на бедро свое.

גִּיד	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בָּנָיִם	יֹאכְלוּ	לֹא־	כֵּן	עַל־		32
жилу	[знак прямого дополнения]	Израиля	сыны	едят	не	так	Потому		
H1517	H0853	H3478		H0398	H3808				
נִנָּע	כִּי	הַיּוֹם	עַד	הַיָּרֶךְ	כָּף	עַל־	אֲשֶׁר	הַנִּשְׁעָה	
коснулся	ибо	-этого	до	-бедра	впадине	на	которая	-седалищную	
H5060		H2088	H3117	H5704	H3409	H3709		H5384	
		הַנִּשְׁעָה:	בֵּינִי	יַעֲקֹב	יָרֶךְ	בִּכְף־			
		-седалищной	к-жиле	Иакова	бедра	к-впадине			
		H5384	H1517	H3290	H3409	H3709			

Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова.